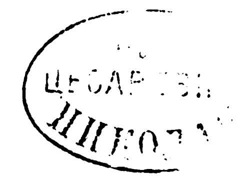


ФИЛОЛОГИЧЕСКІЯ ЗАПИСКИ.

ЖУРНАЛЪ,

ПОСВЯЩЕННЫЙ ИЗСЛѢДОВАНІЯМЪ И РАЗРАБОТКѢ РАЗНЫХЪ ВОПРОСОВЪ ПО ЯЗЫКУ, ЛИТЕРАТУРѢ И ВООБЩЕ ПО СРАВНИТЕЛЬНОМУ ЯЗЫКОЗНАНІЮ И СЛАВЯНСКИМЪ НАРѢЧІЯМЪ.

Изд. А. Хованскимъ.

ГОДЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.

ВЫПУСКЪ I.

1888.

Воронежъ.
Въ Типографіи В. И. Исаева.

ОТРЫВОКЪ МАЛОРУССКАГО ПРОСТОНАРОДНАГО ЛЕЧЕБНАГО ТРАВНИКА И ДВА ЗАГОВОРА.

По рукописи начала XVII в., хранящейся въ Румынскомъ государственномъ архивѣ въ Букурештѣ.

Приведенный здѣсь отрывокъ „малорусскаго лечебнаго травника“ заключается въ рукописномъ въ малую долю листа бумаги славянско-болгарскомъ сборникѣ статей смѣшаннаго содержанія, духовнаго (апокрифы) и свѣтскаго. Сборникъ хранится въ румынскомъ государственномъ архивѣ въ Букурештѣ въ отдѣлѣ ненужныхъ бумагъ, но до поступленія его сюда онъ принадлежалъ Букурештскому монастырю „Михай-Воды“, гдѣ находятся нынѣ румынскіе государственные архивы. Весь сборникъ писанъ одной рукой, судя по письму, не позже начала XVII в. [1]) въ Румыніи румы-

---

[1]) Сборникъ вкратцѣ, хотя не совсѣмъ исправно, описанъ съ приведеніемъ двухъ-трехъ отрывковъ, директоромъ румынскихъ государственныхъ архивовъ и профессоромъ сравнительнаго языкознанія въ букурештскомъ университетѣ Богданомъ Петричейку-Хыждеу, которому за сообщеніе мнѣ сборника и любезное позволеніе пользоваться имъ считаю своимъ долгомъ выразить здѣсь искреннюю благодарность. Онъ относитъ нынѣшній списокъ сборника къ первой половинѣ XVI в., но, къ сожалѣнію, не говоритъ, на какомъ основаніи. Перечисляя поименно содержащіяся въ сборникѣ статьи, проф. Хыждеу неправильно передаетъ по-румынски: «Слово премудраго Іосифа» славянское заглавіе статьи 24: **Слово прѣмѫдраго Іωсъпа** т. е. «Слово о премудромъ Эзопѣ», именуемомъ въ текстѣ слова Іωсопомъ и разъ Ісопомъ (такъ какъ ъ=о). Кромѣ того вторую часть этого «слова» онъ принимаетъ за отдѣльную статью 25-ю, только потому, что слова **Днгимь царь** писаны киноварью, непра-

номъ. Несомнѣнно, что сборникъ безъ лечебнаго травника составленъ гораздо раньше въ Болгаріи, откуда онъ перенесенъ, неизвѣстно когда именно, на сѣверъ отъ Дуная, къ Румынамъ, а отъ нихъ къ южноруссамъ, также неизвѣстно когда, и здѣсь онъ былъ дополненъ лечебнымъ травникомъ и въ такомъ дополненномъ видѣ онъ опять перешелъ къ румынамъ. Что это такъ, видно во 1) изъ румынскаго перевода 22 статьи сборника: „слово ѡ житіи и ѡ съмрти авраамовѣ. како пріиде архаггль възѧ дш҃ѫ єго, —перевода, сдѣланнаго румыномъ,—попомъ Григоріемъ, въ Трансильваніи во второй половинѣ или въ концѣ XVI в., какъ основательно полагаетъ проф. Хышдеу [2]), который издалъ этотъ переводъ параллельно съ славянскимъ подлинникомъ [3]); 2)—лечебнаго травника на малорусскомъ языкѣ и руссизмовъ, встрѣчающихся въ текстѣ болгарской редакціи статей сборника; 3)—неправильностей въ языкѣ всего сборника, доходящихъ иногда до затемнѣнія смысла и объясняемыхъ только плохимъ знаніемъ славянскаго и малорусскаго языковъ румынскимъ переписчикомъ, и наконецъ 4)—мѣста нынѣшняго нахожденія сборника. Такимъ образомъ сборникъ служитъ однимъ изъ фактическихъ данныхъ для исторіи литературныхъ сношеній Болгаріи съ румынами и южноруссами и послѣднихъ съ румынами.

Сборникъ начинается лечебнымъ травникомъ, котораго начало, какъ и самаго сборника, не сохранилось и потому трудно опредѣленно сказать, какъ онъ былъ великъ и вмѣстѣ съ тѣмъ совсѣмъ нельзя догадаться, сколько листовъ недостаетъ въ началѣ сборника, и не начинался ли

вильно переведя ихъ «Царь Діогенъ». Cărţile poporane ale Românilor în secolul XVI în legătură cu literatura poporană cea nescrise. Bucurescĭ. 1879, p. 181—185, 189—194. Подробное и полное описаніе сборника будетъ изложено въ введеніи къ приготовляемымъ мной къ печати: «Болгарскимъ текстамъ апокрифическихъ сказаній о событіяхъ Ветхаго и Новаго Завѣта»

[2]) ibid., pp. 187, 181. 779, 1—2.

[3]) ibid., p. 189—194.

послѣдній какой-либо другой статьей, или не было ли въ его началѣ и другихъ какихъ-либо статей славянскихъ или каналорусскихъ, что до нѣкоторой степени могло бы опредѣлить степень популярности сборника у южноруссовъ. Что лечебный травникъ внесенъ въ сборникъ у южноруссовъ, и когда, — объ этомъ будетъ сказано на своемъ мѣстѣ, какъ и о томъ, каковъ составъ травника, каковы были его источники и каково было его значеніе въ народной жизни, а также объ его языкѣ. Здѣсь я ограничусь простымъ внѣшнимъ, болѣе или менѣе подробнымъ описаніемъ травника, прибавляя при этомъ нѣсколько замѣтокъ о пріемахъ, употребляемыхъ мною при напечатаніи текста травника.

Весь сохранившійся отрывокъ травника помѣщается на 13 листочкахъ малаго формата, въ 16 д. л., лощеной, довольно толстой бумаги. Первые пять листочковъ сборника находятся не на своихъ мѣстахъ, а потому почти вся первая половина травника расположена не въ должномъ порядкѣ. Такимъ образомъ сборникъ начинается листочкомъ, который долженъ быть 2-мъ въ травникѣ; затѣмъ слѣдуютъ: 3-й, 5-й, 1-й, 4-й и только съ 6-го начинается правильное слѣдованіе листочковъ одинъ за другимъ до конца травника, а затѣмъ и до конца сборника. При правильномъ распредѣленіи листочковъ я руководился описаніями травъ, заставляющими своею безпорядочностію при нынѣшнемъ состояніи начала сборника обратить на себя вниманіе внимательнаго читателя. Такое смѣшеніе первыхъ пяти листочковъ произошло, по всей вѣроятности, отъ частаго употребленія сборника и вслѣдствіе этого первые листочки оторвались и неизвѣстная часть изъ нихъ затерялась; но чтобы не подверглись той же участи и настоящіе начальные пять, вѣроятно одинъ изъ послѣднихъ владѣльцевъ сборника одни пришилъ къ переплету, другіе приклеилъ къ остальнымъ, не обративъ вниманія на правильный порядокъ ихъ, можетъ быть, вслѣдствіе того, что или по совершенному незнанію, или по весьма плохому знанію языка сборника, не умѣлъ составить его. На каждой страницѣ заключается по 16 неравныхъ строкъ, писанныхъ несовсѣмъ четкимъ полууставомъ съ ки-

новарными заглавіями и начальными буквами большаго формата, продолговатыми, захватывающиими четыре строки, но безъ украшеній, какъ въ московскихъ изданіяхъ. Киноварныя буквы стоятъ не только въ началѣ статей, но и въ серединѣ, послѣ точки и при началѣ новой мысли. Отдѣльныя слова очень часто сокращаются какъ въ серединѣ, такъ и въ окончаніяхъ и въ послѣднихъ въ особенности. Нѣкоторыя слова употребляются только въ сокращеніи: чл҃вь и чл҃въ, сⷬце, іⷨе, і҃с, х҃с, ст҃ыи, мл҃тва, мл҃ться, бж҃і, нн҃ѣ, пⷬно, г҃дь, вл҃чца, б҃ца, дв҃а, мр҃іа, ап҃лъ, прⷬкъ, мⷱникъ, прчтж҃ж, рⷱе, а также и всѣ слова, оканчивающіяся на с т ь, въ которыхъ послѣднія три буквы всегда сокращаются, если на концѣ слова долженъ быть глухой звукъ, въ противномъ случаѣ т пишется въ рядъ съ ясной гласной, а с является надстрочной. Это же правило строго соблюдается и для всѣхъ другихъ согласныхъ въ окончаніяхъ. Надстрочныя буквы, какъ и такіе знаки, очень распространены во всемъ травникѣ и во всемъ сборникѣ. Надстрочные знаки и въ числѣ ихъ и ударенія не всегда стоятъ на своихъ мѣстахъ; въ ихъ употребленіи и начертаніи травникъ во всемъ сходится съ позднѣйшими списками церковныхъ книгъ, гдѣ эти знаки также изобилуютъ.

Изъ особенностей въ начертаніи буквъ можно отмѣтить только ꙭ одинъ разъ въ словѣ ꙭчи.

Строго сохранивъ размѣръ страницъ, строкъ и право писаніе подлинника, я развернулъ всѣ сокращенія, кромѣ і҃с х҃с, и отбросилъ всѣ надстрочные знаки, какъ не имѣющіе значенія, а также ѿ измѣнилъ на отъ. Недостающія буквы дополнены по аналогіи съ полно писанными словами. Того же правила я держался и при выборѣ между ъ и ь.

(ТЕКСТЪ ТРАВНИКА).

.... [бы]-ваеть ѡколо оуха и около оуса и кого черево болить тымь помазоуи здравь боудеть÷ Такьже хто на оутробоу болить то есть на бѣгоункоу з виномь албо из ѡцтомь оувари и пии здоровь б8деть÷

припоутникь÷ ~

Припоутникь есть зеліе вельми добро, бо не дармо его зовоуть припоутникомь. бо есть припоутникь двоакии, малыи и великыи. великии припоутникь тоую моць [1]) имаеть въ себѣ. з него добраа масть бываеть на въсѣ ра- ‖ ны и болѧчкы÷ Коли кого дръжить бѣгоунка припоутникь из виномь оувари съли немного и съчевицѣ зътри и на ще сърдце по раноу жждь оутвръжаеть оутробоу÷ Такьже хто маеть болѣсть оу воухо. тогды съкь припоутниковыи оу воухо оупо[у]сти. болачкоу оукладаеть÷ Такьже кто не можеть на жолоудокь навари оу винѣ. и пии тъпло по раноу÷ Такьже кого ѡчи болать. съкоу вытисноувши с припоутникоу при- ‖ кладаи [на ѡчи]: Такьже кто кръвлю плюеть, припоутникь з виномь оуваривши по раноу на дъще сръдце піи: Такьже кого зоубы болать съкоу з была припоутникова нацѣди, и помажи [2]) зоубы, и оуздоровлаеть болесть зжбноуж: Такьже котораа жена мѣсачнож болесть тр[ъ]пить много кръвоточиво. набери припоутникового насѣна, оувари оу винѣ. албо оу ѡцьтѣ даи пити еи по раноу и на ночь. оуздо[ро]влаеть въ неи ‖ болесть: Такьже оу кого почка албо мошенька болить тоеже [3]) поранж піи: Такьже кого трасавицѣ дръжить възми .д҃. коренѣ припоутникова. и чътыри лъжьки воды, и чътыри оужицѣ вина. то въсе въкоупѣ столци. и змѣшавши выпіи здоровъ бждеть: Венедиктъ:

Венедикта есть двоакаа червонаа и бѣлаа: черле-

---

[1]) Въ рукописи: *лоць*.

[2]) Тамъ же: *помажи*.

[3]) Тамъ-же: *тое*ᵐ (= тоемь).

наѧ тою моць имаеть. выкопавши змыи водоѫ чистоѫ. и оуложи оу ‖ пита ꙗкое колвекь на ночь: замажь гараздь роуманость въ чьловецѣ ѡказоуеть коли его иметь˙ Такьтыжь въ которомь домоу боудеть венедикта [4]) пахнѫти то гадины и въсѣ нечистость гадачаѫ выганаеть бѣлаѧ, то коли ѡгневаѧ немочь дръжати бѫдеть възми бѣлои венедикты корень или былинꙋ. ꙗжь на дъще сръдце и змовь, г̃ ѡчьнаши боудеть здравь: ~ Такьже кто болѣзнивъ [5]) [е]мѫ без вѣдома подложить подъ главѫ венедикта. боу- ‖ деть ли потѣти здравь бꙋдеть. а боудеть ли блѣдѣти то оумреть: дѧгиль коудеравыи:- Дѧгиль коудеравыи есть велми добръ. на ще по ранѫ грызти корень, албо въ горилцѣ піи то ѡтрѫтѫ въсю вынищаеть хотѧ ис питѧ хотѧ и из идѣнѧ то [6]) здоровь бѫдеть: Такьже кды [7]) кого котюга скаженаѧ оукꙋсить. тогды столкши оувари дѧгилю с прѣснымь медомь. и прикладаи на [ра]ноу оуздоровлаеть:- ~ ‖ Такьже кто въ себѣ ꙗс твѫ или питіе. не оудръжить блюеть ꙗжь [дѧ]гиль [8]) боудешь здравь:- Ведренець:- ~ Ведренець есть зеліе добро и оужиточно. кто болить сръдцемь. оувари [9]) оу водѣ и піи на ночь и по ранѫ. ѡхоложаеть сръдце. и оутробоуѫ бѫдеть здравь:- Такьже кого застрѣлать стрѣлоѫ. тогды ведренець столкши помаза[и] [10])ранꙋ стрѣлоу выгонить:- Такьже кто бѫдеть ранныи ꙗжь ведренець. и прикла- ‖ даи до раны здравь бѫдеть:- Такьже кто на [ѡ]гневоуѫ болить нехаи ꙗсть ведрѣне[ць] здравь бѫдеть:- Такьже

---

[4]) Тамъ-же: боуде̑ венеди̑кта.

[5]) Тамъ-же: надъ *въ* написано *до*, замаранное красными чернилами, и такимъ образомъ съ мѫ въ началѣ слѣдующей строки составило бы: болѣзни въ домѫ, что не даетъ требуемаго смысла.

[6]) Тамъ-же: *по*.

[7]) Тамъ-же: *кто*.

[8]) Тамъ же: ги̑.

[9]) Тамъ-же это слово написано два раза, но въ первый замарано красными чернилами

[10]) Можетъ быть, вмѣсто встрѣтившагося уже разъ: *помазоуи*.

оу кого кашель сѫхии оува-
[ри] оу водѣ. или хота и такь
гризеть главѫ и перси.
ѕздоровлѧеть ⁝ оужовникь÷
Оужовникь есть зѣла [11]) борзо
добро коли кого оужь ал-
бо гадина въкоусить, при-
кладаи до раны албо зва-
ривши его оу водѣ піи
оувесь ꙗдь из чьловѣка выганѧ-
еть÷ Такьже кды чьловѣкъ
при събѣ бѫдеть носити то [12]) ||

. . . .

албо с пивомь. и пии надъще
сръдце въсѣ боласти [13]) оуз-
доровлѧеть÷ Такожь кого
кила нападеть ꙗець ѡзми [14])
сколко коурѧчихъ. и выбе-
ри з нихъ жолтки и въло-
жи въ новыи горнець и по-
ставь на оугли на волномь
ѡгни и вари такь долго ажь
з нихь выидеть вода червонаа.
и оумочоуи платинѫ чис-
тоую. и помазоуи по ки-
лѣ оуздоровлѧеть÷ [15])

Таковь кого наскѫзить то
тымьже мажь що и килоу ка-
жеть ||
мазати÷ боуковьца÷ ~
Боуковца [16]) есть зеліе велми до-
бро которыи чьловѣкь воды
не можеть поустити. нава-
ри боуквицѣ оу водѣ и пии
надъще по раноу. оутолѧеть
тымь оутробѫ и проходь
въдныи÷ Такьже съкь бꙋ-
квичныи змѣшаи з виномь
и з водоѫ колко вина толко
и воды, [піи] тымь поздоров-
лѧеть
которыи плюють кръвлю÷
Такьже щотыжь ростеть подъѡ-
комь ꙗко мѧсъ дикое. стол-
ци боуквицѣ. и прикла-
даи на ѡчи зд[о]ровь бѫдеть÷ ||
Такьже вычищаеть ранѫ с ко-
торои гнои течеть÷ ~
Такьже кто себе самь ѡши-
беть възми листѫ бѫквич-
ного и толци [с] старымь са-
ломь
и привіи до [17]) оудара здравь
бѫдеть ⁝ Такьже коли кого
въ ноздрехь [18]) болить. съкѫ бꙋ-
квичного надави из ѡли-

---

[11]) Въ рукописи: *злѣлѧ*.

[12]) Здѣсь въ рукописи пропускъ, послѣ котораго я ставлю листочекъ 3 й сборника, начинающійся отрывкомъ.

[13]) Можеть быть, вмѣсто: болѣсти или *болѧчки*.

[14]) Вмѣсто: *возми*.

[15]) Въ рукописи послѣ этого написано киноварью и тою же рукою: *Боуквица зеліе* ⁝ и противъ этихъ словъ на внѣшнемъ полѣ листочка изображенъ такой стебелёкъ: съ надписью: па[ст].

[16]) Тамъ-же: Боуковца.

[17]) Тамъ-же: *да*,

[18]) По догадкѣ проф. И. В. Ягича; въ рукописи же: *възнодрежь*.

вою и поусти въ нось з[д]равь бѫдеть÷ Такьже насѫшивши бѫквицѣ с прѣснымь медомь помѣшаи и зваривши піи селезень, и кръвь и кашель и тымь которымь [19])....их.. оуздоровлаеть÷ Такьже кто ‖ маеть лишаи на събѣ спали [20]) бѫквицѫ оу сытѫ оусыпавши [21]) и піи оуваривши или кто [маеть] въ собѣ лѫнныи ѡгнь÷ Такьже и на ранѫ бѫквичного листѫ столци мало съли и [з] свѣжимь масломь. и прикладаи до раны÷ ∼ Такьже въ кого рана закажена албо кость скажена въ главе столци и з ѡливоѫ и на ранѫ прикладаи÷ ∼ Такьже кого ѡчи болать листѫ бѫквичнаго з дощевоѫ водоѫ навари и на болныи ѡчи стѫдено прикладаи ‖ до .ѳ҃. дьне÷ Такьже оуваривши бѫквицѫ. кто бѫдеть ѩсти. ли [22]) пити оуздоровлаеть ѡчи с которыхь селъза течеть÷ Такьже изгага печеть албо въ кого на животѣ лихо навари оу водѣ бѫквицѣ. и пии надъще сръдце÷ Такьже ѡть кашлю ѡзми бѫквицѣ и столци с прѣснымь медомь оувари и піи тъплъ здравь бѫдеть÷ Такьже кого болить селезень, албо оутроба възми .д҃. ложкы бѫквицѣ вареноѝ. а къ .д҃. ложки вина. а .л҃. зернь перцѫ. ‖ столци посполѫ и по ранѫ [піи]. и въ кого бедра болать. тотьже [23]) піи÷ Такожь кого трасца дьневнаа дръжить. възми бѫквицѣ ложкѫ, а двѣ ложкы припоутника. столци з водою тъплоѫ, и піи пръвѣе нѣжли колита маеть похватити÷ Такьже кто еи листѫ натреть и піи из сытѫѫ. змѣшавши из водоѫ оузд[о]ровлаеть болесть въ чьловѣцѣ ⁝ Такьже и звари о [у] винѣ. или оу водѣ и піи ѡть падѫщеи немощи оуздравлаеть÷ Такьже [оу] порохь ‖ бѫкьвичныи стерши боуквицѫ соухѫѫ змѣшаи з виномь и [піи] трѫтизнѫ ѡтгонить÷ Такьже кто есть бладого лица піи

---

[19]) Тамъ-же послѣ этого слова есть какая-то буква, но не ясно видна и затѣмъ строка почти до конца затерта; остались только: *их*

[20]) Тамъ-же: *спами*

[21]) Тамъ-же: *оусыспавщи*.

[22]) Вмѣсто: *или*.

[23]) Въ рукописи: тот

бжквицж оуваривши з вином. или з водож бждешь ржмѣныи :- Такьже кого гризь гризеть по животж змѣшаи бжквицж з водою оуваривши піи здравь бждешь ѡть въсѣкои болести :- Мѣта ÷ ~ Мята есть зеліе добро тоуж моць маеть. навари еи з виномь албо с к[в]асомь мноцномь. и піи по ранж. и того дьне не оупива[и]ся пита жаднымь. оуздравляеть || въ чьловѣцѣ въсѣ болести÷ ~ Такьже навари еи оу винѣ албо оу водѣ надъще піи поранж. то въсѣ вътрьность ѡтрѣваеть моцю своеж. и гнилость въсѣ з вмжтрь вычищаеть÷ Такьже навари [24]) оу водѣ мяты. и піи завше що есть вънжтри злости въ чьловѣцѣ то въсе вычищаеть :- Такьже коли комоу з ѡрта вънаеть гризи мятж на дъще срьдце по ранж÷ рѣпакь÷ Рѣпакь есть зѣля добро и въжиточно наваривши оу водѣ и главж мыи нимь пар- || хы въсѣ выганяеть. и въсѣ нечис[тос]ти вычищаеть÷ Такьже навари рѣпакж из виномь. и піи по ранж на дъще срьдце глисты знжтра выганяеть÷ Кропива÷ Кропива есть зеліе добро. коли въ которого чьловѣка тяжко на животѣ. навари кропивы з виномь піи здравь бждеть÷ Такьже коли кого коло [25]) пжпа грѣзеть албо [26]) где инде навари кропивнаго [на]сѣня и змѣш[а]и стерши з медомь прѣснымь и піи оуздравляеть болесть÷ ~ Такьже кто кашлеть навари || крапивы оу водѣ и піи надъще срьдце÷ Такьже кто маеть раны столци крапивное листя з масломь старымь. раны вычищаеть въсѣ и оузд[о]ровляеть. Такьже кого оукоусить [27]) скаженая котюга. кропивныи корень гризи. такьже оуваривши оу водѣ піи здравь

[24]) Тамъ-же: въ этомъ словѣ написано еще разъ: *ви*, которое замарано красными чернилами.

[25]) Тамъ-же: надъ *ко* поставлено подъ титломъ *г*, которое замарано красными чернилами.

[26]) Тамъ-же надъ *ло* написано подъ титломъ *т*, которое также замарано тѣми же чернилами.

[27]) Тамъ-же между оу и ко было: *сиу*, которое замарано красными чернилами.

бѫдеть÷ Такьже на которомь чьловѣцѣ жолтаницѣ. съкь здави кропивныи вытиснѫвши з виномь часто піи здравь бѫдеть÷ Такьже которомоу чьловѣкоу селезень зовется емоу. ‖ насѣна кропивное стерши з водоѫ тъплоѫ. ѡтгонить зазнобленоуѫ оутробѫ, и ѡтокь чревныи÷ Такьже корень кропивныи змѣшаи з виномь приложи къ животѫ оутробѫ оуздравлаеть твердоуѫ и гризь. и кто корѣнь кропивныи гризеть, то гризь минаеть.

Роевникь÷ Роевникь бчолны[и], съкь его з бѣлымь хлѣбомь. ѡмочивши [и] оуваривши и прикладаи на болныи ѡчи [28]) ѡтокь из очивыи вычищаеть и оуздровлаеть÷ Чорнобыль÷ —

Чорнобыль [есть] зѣла доброе, ко- ‖ ли котораа жена породити ѡтрочате не можеть. оувари чорнобыль з виномь оу новомь горщькѫ. и процѣди сврозь [29]) чистѫѫ платинѫ. а якь оустоиться, тоже даи пити. и борзо породить ѡтроча÷ Албо просто столци з водоѫ. а приложи подле поупа. и ѡткинь борьзо ѡть поупа. борьзо породить. стерези щобы не долго дръжати [подле] пѫпа. щобы матицѣ не вытегнѫль. Такьже. к[о]торѫѫ женѫ гризе коло пѫпа породивши чорнобыль оувари ‖ оу водѣ и пити давай и прикладаи до поупа. то минаеть болесть÷ Такьже кого трасца дръжить. то оувари чорнобыль тъпло пии. кды маеть оухопити. то вынидеть блюватиноѫ. алб[о] задомь. едно давай пити наще÷ [30]) Воднаа жарѫхѫ÷

Воднаа жероуха есть зѣла доброе навари его з виномь и строими бобровыми. и пии тъпло коли бѫдеть комоу паралисци албо шкаа колвекь короста кды боудеть пи[ти] [31]) здравь бѫдеть: ‖ Такьже тое зеліе бы его кто пиль, албо оуживати [сталь]. коли [ко]го горло болить. или гла-

---

[28]) Тамъ же: *ѡмочивши на больныи ѡчи оуваривши и прикладаи.*

[29]) Тамъ-же: *сркозъ*.

[30]) Тамъ-же: *а* въ этомъ словѣ едва замѣтно.

[31]) Тамъ-же послѣ *пи* мѣсто затерто.

ва. оувари оу въцтѣ. и-
ли оу кого пархы всѣ нечис-
тоты выганяеть. Такьже
сѣно доубрявное оу водѣ
оувари и главоу мы[и] поз-
доровляеть÷ Пръси оу же-
ны коли ѡтѣкають. оува-
ривши з ѡцтѡмъ жеряхя
пити даи на ще сръдце оуз-
дравляеть÷ Кропь: Кропь
сырыи завше ияжь на ще сръд-
це
[и]згагя выганяеть: Такьже
кто кропь бядеть исти завше ‖
холодь бываеть чьловѣкъ тоть:
Такь-
же комоу рана ѡтечеть. то
столци кропоу, приклада[и на]
раня [32]) ѡтокь выганяеть:
Такьже
кого пиица болять то кропь
вари
и пїи то минаеть: А кды же-
на ѡть моужа своего бѣгаеть.
понмивши воробія. выи-
ми з него сръдце. и даи еи
изысти
тогды и слѣдь бядеть мяжа
своего любити÷ Кдыжь
моужь ѡть своеи жены албо
жена из иншимь живеть възми
волось еи з главы тымь посы-
паи връхя лона и лязи з нея [33])
не бядеть иншихь любити ѡ- ‖
прочь мяжа своего÷ ѡть зоу-
бовь: Ишли три тмѣ
поповь. ишли три тъмѣ
волковь. ишли три тъмѣ
калоугерїѡ. якь тыи
три тъмѣ не могять изыи-
тись въ [е]дино мѣсто и ѣс-
ти из едного блюда. и еди-
нож оужицеж. такь бы не
могли мене раба божїа
імерекь. зоубы болѣти. си-
лоя и моця божія и пречис-
тои моцю. и въсѣми
сватыми моцю. въ имя
ѡтца и сына и святого доуха
аминь.
мовь. три разы: ~ ‖
молитва ѡть трясавицѣ÷
Ахритонось. рихтонось. ток-
тии. икькиѡсь. ѡ тиси-
фе. ѡ ктитое. кясисе.
коситоне. глифенте.
сияроуфосе. синиси.
Еригосиль. поритестомнїи.
калолистомните. роуре-
стафории. сихаиль. си-
хаиль. сихаиль. іс҃ хс҃ ника.
михаиль. гаврииль. оуриль.

[32]) Тамъ-же: *то приклада кропоу столци раня*.

[33]) Тамъ-же это слово написано два раза: въ первомъ случаѣ: *л²язнеж*, а во второмъ почти на полѣ листа: *изл²язнеж*, но первое з, стоящее въ ряду, во второмъ случаѣ написано другими, блѣдными чернилами и, можетъ быть, позднѣйшею рукою. Чтенiе: и лязи з нея — догадка А Н. Пыпина.

рафаиль. сихаиль. медохонь. сисеніи. феωгни. роуфа. антипатре. феωстоуфе. антимагне. Θеωдотеи. [34]) Θеоума. Се въси сватыи молитьса къ вамь рабь божі[и] ‖ імерекь. да ваши молитвами изба[ви]те его ωть ωдръжащаго неджга. ωть проклатои трасавицѣ [35]), въсегда і нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомь аминь. Но с христомь ωть долѣ(?) заклинаж та трасавице. господемь нашимь. ісусь христомь. молитвами сватыхъ херувимь. трепещжть серафими движжтьса. зачала славы оужасажтьса. избѣгни ωть раба божиа. імерекь. джше нечистыи молитвами пресватыа владычица нашеа богородица и присно дѣвы маріа молитвами сватыхъ апостоль пророкь мжченикь.

[34]) Тамъ-же *д* находится надъ строкой и около него большая точка, которая, по всей вѣроятности, есть не что иное, какъ о.

[35]) Вмѣсто: *трасавицѣ*.

Полихроній Сырку.